Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ciesz się, Izraelu! Nie wesel się jak ludy, gdyż odstąpiłeś w nierządzie od swojego Boga, lubiłeś zapłatę za nierząd\* na wszystkich klepiskach zbożowych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ciesz się, Izraelu! Nie wesel się jak ludy, gdyż odstąpiłeś w nierządzie od Boga, lubiłeś, gdy na klepiskach płacono ci za nierząd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ciesz się, Izraelu, nie raduj się jak inne narody, bo uprawiałeś nierząd, odwracając się od swego Boga, *i* umiłowałeś zapłatę *nierządnicy* na wszystkich klepiskach zbożowych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wesel się, Izraelu! nie raduj się jako inne narody, że nierząd płodzisz, odwracając się od Boga swego, a miłujesz zapłatę wszetecznicy na wszystkich bojewiskach zboża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wesel się, Izraelu, nie raduj się jako narodowie, boś wszeteczeństwo płodził od Boga twego. Rozmiłowałeś się datku nad wszytkie bojowiska pszenice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ciesz się, Izraelu, nie krzycz z radości jak inne narody, bo opuściłeś Boga swego, uprawiając nierząd, umiłowałeś zapłatę nieczystą na wszystkich klepiskach zbożowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie raduj się, Izraelu, Nie wesel się jak ludy, bo odwróciłeś się w nierządzie od swojego Boga i lubiłeś zapłatę za nierząd na wszystkich klepiskach zbożowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ciesz się, Izraelu, nie raduj się jak inne ludy, bo uprawiając nierząd, opuściłeś swojego Boga. Pokochałeś zapłatę za nierząd na wszystkich klepiskach zbożowych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ciesz się, Izraelu, nie raduj się jak inne narody! Ponieważ cudzołożyłeś wobec swojego Boga. Ukochałeś zapłatę na wszystkich klepiskach zbożowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ciesz się, Izraelu, nie wesel się jak inne narody! Wszak dopuściłeś się niewierności wobec swego Boga, wolałeś ciągnąć zyski z cudzołóstwa na wszystkich klepiskach ze zbożem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не радій Ізраїле, ані не веселися так як народи. Томущо ти вчинив розпусту проти твого Бога, ти полюбив дари на всіх токах пшениці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wesel się Israelu głośną radością, na wzór ludów! Bo wszetecznie odstąpiłeś od swego Boga, polubiłeś myto na wszystkich klepiskach zboża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie ciesz się, Izraelu. Nie raduj się jak ludy. Bo przez rozpustę odszedłeś od swego Boga. Umiłowałeś dary będące zapłatą na wszystkich klepiskach zbożowych. |

1. 1) <x>80 3:2-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 23:18</x> [↑](#footnote-ref-3)